

DU 22 AU 26 JUIN 2023

# DONIBANEKO

# Bestak



# SAINT-JEAN-DE-LUZ

DONIBANE LOHIZUNE



2023ko EKAINAREN 22tik 26ra



Hiztegia / Lexique en partenariat avec Mintzalasai

C'EST FACILE DE COMMANDER EN EUSKARA !

BESTETAN ERE EUSKARAZ!



**1 ONGI IKASIA NAIZ  
JE SUIS COURTOIS**

EGUN ON:  BONJOUR	MILESKER: MERCI
GAU ON:  BONSOIR	TOPA: TCHIN
OTOI: S'IL VOUS PLAÎT	OSASUNA: SANTÉ

**ESALDIA ERAIKITZEKO  
JE CONSTRUIS MA PHRASE**

JE VEUX UN SEUL PRODUIT :

EGUN ON / GAU ON «BOISSON» + BAT OTOI

Ex : EGUN ON GARAGARNO BAT OTOI

JE VEUX PLUSIEURS PRODUITS IDENTIQUES :

EGUN ON / GAU ON «NOMBRE» + «BOISSON» OTOI

Ex : GAU ON HIRU SAGARNO OTOI

JE VEUX PLUSIEURS PRODUITS DIFFERENTS :

EGUN ON / GAU ON «NOMBRE» + «BOISSONS»  
ETA «NOMBRE» + «BOISSONS» OTOI

Ex : GAU ON BI KOLA ETA LAU SAGARNO OTOI

**2 EDARIA JE BOIS**



**3 KONTATZEKO  
JE COMPTE**

- |          |               |
|----------|---------------|
| 1 : BAT  | 6 : SEI       |
| 2 : BI   | 7 : ZAZPI     |
| 3 : HIRU | 8 : ZORTZI    |
| 4 : LAU  | 9 : BEDERATZI |
| 5 : BOST | 10 : HAMAR    |



Zenbat da? C'est combien ?

Zer jan nahi duzu? Qu'est-ce que tu veux manger ?

Zer edan nahi duzu? Qu'est-ce que tu veux boire ?

Non dira komunak? Où sont les toilettes ?

Banku txartelaz pagatzen ahal da?

Peut-on payer par carte bancaire ?

Aurten, basoberriak baliatuko ditugu

Cette année, nous utiliserons des verres réutilisables

Gaur, pintxo poteoa eginen dugu!

Aujourd'hui, nous allons faire pintxo-pote !

Euskoz pagatzen ahal da ?

Peut-on payer en eusko ?

notre sélection

cave à vin

vins français - vins espagnols  
vins biologiques - vins naturels  
spiritueux

POUR LES FÊTES,  
LA CAVE SORT  
SON COMPTOIR



VENDREDI & SAMEDI 18H-00H

# BONNES FÊTES DE LA SAINT-JEAN ! BESTA ON DENERI!



La commission des fêtes  
est très heureuse de vous présenter  
le programme des fêtes de la Saint-Jean 2023.

MERCI aux associations et aux  
cafetiers-restaurateurs qui ont contribué à cette  
programmation. Un grand MERCI également à  
toutes les équipes de la ville qui permettent à  
cet événement d'avoir lieu !

Il ne nous reste plus qu'à vous donner  
rendez-vous, en rouge et noir pour festoyer,  
chanter, danser, profiter de ces rares et  
mémorables moments qui nous rassemblent.



*Comme en 2022, le texte de Xanpun sera chanté  
au balcon de la mairie par les enfants des écoles  
lors de l'ouverture des fêtes. Ces vers ont été  
publiés dans un numéro spécial de la revue Herria  
(numéro 2397) de 20 mars 1997, intitulé  
« Un petit tour sur les hauteurs Saint-Jean-de-Luz »,  
résumant l'histoire de la ville de Saint-Jean.  
En voici les paroles :*

Besten batzordeak 2023ko Donibaneko Bestetako  
egitaraua aurkezten dizue atsegin handiz.

Programazio honetan parte hartu duten elkarteak  
eta ostalariak eskertzen ditugu. Milesker ere  
Herriko Etxeko langile guziei, ezinbestekoak  
baitira gertakizun horren  
gauzatzeko!

Hitzordua luzatzen dizuegu, gorritz eta beltzez  
jantzirik, kantuz eta dantzan aritzeko, hots besta  
egiteko eta biltzen gaituzten memento paregabe  
horietaz gozatzeko!



2022an bezala, eskoletako ikasleek Xanpunen  
bertsoa kantatuko dituzte Herriko Etxeko balkoitik,  
besten irekitzearen karietara. *Bertsu hauek,  
1997ko martxoaren 20ko Herria (2397.alea)  
aldizkariaren orri bereizi batean argitara eman  
ziren, «Itzuliño bat Donibane Lohizunen gaindi»  
izenarekin, Donibane herriaren historia honela  
laburtuz. Kantuaren hitzak hemen dituzue :*

**Nork ez ote du ikusi edo bederen famarik entzun  
Zoin eder eta zoragarria zu, Donibane Lohizun?  
Edertasuna eta gainerat zer itxorioa duzun!  
Hau ikusteak berak gizon bat egin dezake jakintsun.**

**Alde batetik itsasoa du, bertze aldetik mendiak.  
Zuri begira akitu gabe alha ditzake begiak.  
Izar itxura ematen dautzu goiz-albak utzi argiak,  
Eta urrezko jantzi eder bat iguzki-sartze gorriak.**

**Arrantzaleak, baserritarrak eta berdin hiritarrak,  
Elgarretarik bildu ditzagun gure herriko indarrak.  
Bere lekua atxiki dezan gure hizkuntza zaharrak,  
Beti geiago distiratzeko Donibaneko izarrak.**

*Maiatz-hondarrean argitaratua izan den egitarau hau, alda daiteke.  
Argibide gaurkotu guziak aurki itzazue hiriko webgunean: [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr)  
**Ce programme a été édité fin mai - Il est susceptible d'évoluer.**  
**Retrouvez toutes les informations à jour sur le site : [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr)***



# AUTOUR DES FÊTES



# BESTEN INGURUAN

## BRADERIE DES COMMERÇANTS

Du Vendredi 16 au Dimanche 18 Juin

## FÊTES DU QUARTIER D'ACOTZ

Organisées par les associations Akotzarrak et Gaztetxe

### SAMEDI 17 JUIN

» 18h : Messe à la chapelle

» À partir de 18h au chapiteau : Concerts avec Les vinyles du grenier, Sans interdit, BHO, DJ Creal

### DIMANCHE 18 JUIN

» À partir de 11h30 : Apéritif suivi d'un repas Zikiro animé par Kontrabanda

## RÉGATES DE TRAINIÈRES 21

Samedi 17 Juin

» À partir de 15h - Dans la baie :

Régates féminines (15h) puis régates masculines (15h45)

## FÊTE FORAINE

Du Vendredi 23 au Mercredi 28 Juin

Avec une journée exceptionnelle le mercredi (1/2 tarif)

## FÊTE DE LA MUSIQUE LUZIENNE

Mercredi 21 Juin

Concerts dans les rues et les bars, en partenariat avec l'école municipale de musique.

Plus d'informations sur [www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)

## MAYA EXPOSE ! 6

À partir du 21 Juin

» Impasse Saint-Jean

Exposition de l'auteur de l'affiche des fêtes.

## MASTER DE MUS DES FÊTES 12

Mercredi 21 juin

» 16h - Chapiteau - Parking Jaureguierry

Organisé par le café bar Denen Kanttua

Places limitées, inscriptions à l'avance (12€)

06 68 43 69 58 / 07 81 06 39 49

Restauration et buvette sur place.

## KOMERTSANTE DONIBANDARREK ANTOLATUTAKO MERKE SALTZEAK

Ekainaren 16tik 18ra (Ostiraletik Larunbatera)

### AKOTZ AUZOKO BESTAK

Akotzarrak elkarteak eta Gaztetxeak antolatuturik

### EKAINAREN 17A, LARUNBATA

» 18:00etan: Meza kaperan

» 18:00etatik goiti, karpán: Kontzertuak Les vinyles du grenier, Sans interdit, BHO taldeekin eta DJ Creal taldeekin

### EKAINAREN 18A, IGANDEA

» Igandean 11:30ean: Zintzur bustitzea eta Zikiro bazkaria, Kontrabanda taldeak alaiturik

### 21 TRAINERU ESTROPADAK

Ekainaren 17a, Larunbata

» 15:00etatik goiti - Badian - Emazte eskifaia (15:00etan) eta gizon eskifaia (15:45ean)

### FERIA

Ekainaren 23tik 28ra (Ostiraletik Asteazkenara)

Ezohiko egun batekin asteazkenean (erdi prezioan)

### DONIBANE LOHIZUNEKO MUSIKA BESTA

Ekainaren 21a, Asteazkena

Kontzertuak - karriketan eta ostatuetan, herri musika eskolaren partaidetzan.

Informazio gehiago: [www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)

### 6 MAYAK, AFIXAREN EGILEA, BERE ERAKUSKETA PROPOSATZEN DIGU!

Ekainaren 21tik » Donibane atekamotza

Besten afixaren egilearen erakusketa.

### 12 BESTEN MUS MASTERRA

Ekainaren 21a, Asteazkena

» 16:00 - Besten karpa - Jaureguierry aparkalekua

DENEN KANTTUA ostatuak antolatuturik

Leku mugatuak, izenak aitzinetik emateko (12 €)

06 68 43 69 58 / 07 81 06 39 49

Jatekoa eta edatekoa lekuan bertan



# RENDEZ-VOUS TRADITIONNELS

# OHIKO HITZORDUAK

## VENDREDI 23 JUIN

### RUE GAMBETTA ■ ■ ■ ■

▶▶ 18h30 : Défilé de la Tamborrada des enfants, avec la Kaskarot Banda et la Compagnie Kilika

### PLACE LOUIS XIV ①

▶▶ 18h45 : Concert de la chorale des enfants  
▶▶ 19h15 : Cérémonie d'ouverture officielle des fêtes par M. le Maire avec la chorale et la Tamborrada des enfants, la Compagnie Kilika et la Kaskarot Banda

## SAMEDI 24 JUIN

### PARVIS DES HALLES ⑩

▶▶ 12h : Concours de Fandango  
*Inscriptions le jour même à partir de 11h30 - Gaztetxe*

### RUE DE LA BALEINE ②

▶▶ 12h : Concours de Tortillas  
Ouvert aux amateurs et associations.  
Déposez vos tortillas le jour-même jusqu'à 11h30.  
*Organisé par la Kaskarot Banda*

### PLACE LOUIS XIV ①

▶▶ 18h30 : Dantza Piko avec Saltoka  
▶▶ 21h30 : Bataille de confettis  
▶▶ 00h : Toro de Fuego

### PARVIS DE L'ÉGLISE PUIS PLACE LOUIS XIV ⑤ ①

▶▶ 22h : Feux de la Saint-Jean  
Avec Begiraleak et la Kaskarot Banda

## DIMANCHE 25 JUIN

### ÉGLISE / PARVIS DE L'ÉGLISE ⑤

▶▶ 10h : Messe solennelle de la Saint-Jean avec les Cuivres en Pays Basque et Begiraleak  
▶▶ 11h30 : Aurreku par Begiraleak

### PLACE DU COLLÈGE ⑮

▶▶ 11h : Plazan Kantuz - Kanta Donibane

### PLACE LOUIS XIV ①

▶▶ 12h : Mutxikoak - Begiraleak  
▶▶ 17h30 : Donibane Kantuz - Begiraleak

## LUNDI 26 JUIN

### FRONTON MUNICIPAL ⑲

▶▶ 10h30 : Partie de rebot  
Animée par Arrantzaleak Zozial Klub et les txistus de la Tamborrada Marinelak - *Association Luzean*

## EKAINAREN 23a OSTIRALA

### ■ ■ ■ ■ GAMBETTA KARRIKAN

▶▶ 18:30ean: Haurren danborradaren desfilea Kaskarot Bandarekin eta Cie Kilika

### ① LUIS XIV PLAZAN

▶▶ 18:45ean: Haurren abesbatzaren kontzertua  
▶▶ 19:15ean: Besten idekitze ofiziala, Auzapezaren eskutik haurren danborrada eta abesbatzarekin, Cie Kilika eta Kaskarot Banda

## EKAINAREN 24a LARUNBATA

### ⑩ MERKATU ESTALIKO PLAZAN

▶▶ 12:00etan: Fandango txapelketa  
*Izen-emateak egun berean 11:30etik goiti - Gaztetxea*

### ② BALEAREN KARRIKAN

▶▶ 12:00etan: Tortilla lehiaketa  
Amaturrei eta elkarteei irekia  
Tortillak utzi egun berean 11:30 arte.  
*Kaskarot Banda elkarte*

### ① LUIS XIV PLAZAN

▶▶ 18:30ean: Dantza Piko, Saltoka elkartearekin  
▶▶ 21:30ean: Konfeti borroka  
▶▶ Gauerditan: Toro de fuego

### ⑤ ① ELIZAREN AITZINEAN ETA LUIS XIV PLAZAN

▶▶ 22:00etan: Jon Donibane Suak  
Begiraleak elkartearekin eta Kaskarot Banda

## EKAINAREN 25a IGANDEA

### ⑤ ELIZAN / ELIZAREN AITZINEAN

▶▶ 10:00etan: Donibaneko meza Metalak Euskal Herrian eta Begiraleak taldeekin  
▶▶ 11:30ean: Begiraleak taldearen Aurreku

### ⑮ KOLEGIOAREN PLAZAN

▶▶ 11:00etan: Plazan Kantuz - Kanta Donibane elkartearekin

### ① LUIS XIV PLAZAN

▶▶ 12:00etan: Mutxikoak - Begiraleak elkartearekin  
▶▶ 17:30ean: Donibane Kantuz - Begiraleak elkartearekin

## EKAINAREN 26a ASTELEHENA

### ⑲ HERRIKO PILOTA PLAZA

▶▶ 10:30ean: Errebote partida  
Arrantzaleak Zozial Klub taldeak alaiturik - Marinelak taldeko txistulariekin - *Luzean elkarte*



Donibaneko besten

# 10 KM

## DES FÊTES DE LA ST-JEAN



### SAMEDI 24 JUIN

#### DEPART PLACE LOUIS XIV **1**

» À partir de 9h00 : Course pédestre des fêtes

Marche 5 km à 9h, courses 5 km à 10h et 10 km à 10h15 et course pour les enfants 1km à 11h30

» Courez seul, ou par équipe de 3 pour le "Challenge rugby", ou entre collègues avec le "Challenge entreprises"  
*Renseignements au 05.59.51.61.53*  
*Inscriptions sur place à partir de 7h30*  
*ou sur [www.pb-organisation.com](http://www.pb-organisation.com)*  
*Frais d'inscriptions reversés à l'association Zurekin.*

#### GRANDE PLAGE **4**

» 9h-15h : Trophée des fêtes de sauvetage côtier  
 Compétition de sauvetage côtier réunissant les clubs locaux - *Belharra Watermen*

» 10h : Tournoi de Beach-Volley  
 3 vs 3 mixte - Ouvert à tous - 5€/joueur  
 Inscriptions sur place ou au 06.79.24.91.50  
 Organisé par le VBLC

» À partir 10h : Course des poissonnières  
 Championnat de batteleku relais en mer, et course de poissonnières sur la plage. Organisée par Ur Ikara

#### PARVIS DES HALLES **10**

» 17h : Lancer de bérét  
 Inscriptions sur place le jour même (5€). Recettes reversées à l'association Syndrome de Wolfram.  
 Organisé par la Peña Antxetak



### LUNDI 26 JUIN

#### FRONTON MUNICIPAL **19**

» 10h30 : Partie de rebot - Animée par Arrantzaleak Zozial Klub et les txistus de la Tamborrada Marinelak - *Luzean*

### EKAINAREN 24a, LARUNBATA

#### **1** BESTEN OINEZKO LASTERKETA

» 9:00etatik goiti - Besten oinezko lasterketa

5 km-ko lasterketa 10:00etan eta 10 km-koa 10:15ean, 5 km-ko ibilketa 9:00etan eta km bateko haurrentzako lasterketa 11:30ean.

» Lasterketa egin ezazu 3ko taldean, «Errugbi challenge»-rako edo lankideen artean «enpresen challenge»-rako.  
*Argibide guziak 05.59.51.61.53 deituz.*  
*Izen-emateak lekuan bertan 7:30etik edo goiti [pb-organisation.com](http://pb-organisation.com) webgunean.*  
*Izen-emateen irabaziak Zurekin elkarteari emanak*

#### **4** HONDARTZA HANDIAN

» 9:00-15:00: Kostaldeko sorospen txapelketa besten  
 Kostaldeko sorospen lehiaketa tokiko klubekin - *Belharra Watermen* elkarteak

» 10:00etan: Beach Volley lehiaketa  
 3 x 3 mistoa - Deneri irekia - 5€ jokalarika  
 Izen-emateak lekuan bertan 06.79.24.91.50ra.  
 VBLC elkarteak antolatuturik

» 10:00etatik goiti: Arrain saltzaileen lasterketa  
 Batteleku txapelketa, errelebo-lasterketa itsasoan eta arrain saltzaileen lasterketa hondartzan - Ur Ikara elkarteak antolatuturik

#### **10** MERKATU ESTALIKO PLAZAN

» 17:00etan: Kapelu botatzea  
 Izen emateak bertan, egunean berean (5€). Irabaziak Wolfram Sindromearen elkarteari emanen izanen dira. *Pena Antxetak*

### EKAINAREN 26a, ASTELEHENA

#### **19** HERRIKO PILOTA PLAZA

» 10:30ean: Errebote partida - Arrantzaleak Zozial Klub taldean alaiturik "Tamborrada Marinelak" taldeko txistulariekin - *Luzean* Elkarteak

# ANIMATIONS ENFANTS HAURRENTZAKO ANIMAZIOAK

## VENDREDI 23 JUIN

### RUE GAMBETTA ■ ■ ■ ■

▶▶ 18h30 : Défilé de la Tamborrada des enfants, accompagné par la Kaskarot Banda et la Compagnie Kilika

### PLACE LOUIS XIV ①

▶▶ 18h45 : Concert de la chorale des enfants  
▶▶ 19h15 : Cérémonie d'ouverture officielle des fêtes par M. le Maire avec la chorale et la Tamborrada des enfants, la Compagnie Kilika et la Kaskarot Banda



## SAMEDI 24 JUIN

### CROISEMENT RUE GAMBETTA / RUE LOQUIN ⑩

▶▶ 15h-18h : Ateliers créatifs - Customise ton foulard et fabrique ta marionnette de Corsaire ! *Gratuit*

### PLACE LOUIS XIV ①

▶▶ 16h30 : Jeux de force basque pour enfants  
*Gratuit - Association Luzean*  
▶▶ 21h30 : Bataille de confettis  
▶▶ 00h : Toro de fuego

### PARVIS DES HALLES ⑩

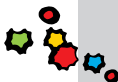
▶▶ 17h30 : Lancer de béret (-12ans).  
Inscriptions sur place le jour même (5€).  
*Recettes reversées à l'association Syndrome de Wolfram Organisé par la Peña Antxetak*



## LUNDI 26 JUIN

### CENTRE VILLE

▶▶ 8h30 - 16h30 : Journée des enfants des écoles



## EKAINAREN 23a, OSTIRALA

### ■ ■ ■ ■ GAMBETTA KARRIKAN

▶▶ 18:30ean: Haurren danborradaren desfilea Kaskarot Bandarekin eta Cie Kilika

### ① LUIS XIV PLAZAN

▶▶ 18:45ean: Haurren abesbatzaren kontzertua  
▶▶ 19:15ean: Besten idekitze ofiziala, Auzapezaren eskutik haurren danborrada eta abesbatzarekin, Cie Kilika eta Kaskarot Banda

## EKAINAREN 24a, LARUNBATA

### ⑩ GAMBETTA ETA LOQUIN KARRIKEN BIDEGURUTZEAN

▶▶ 15:00etatik 18:00etara: Sorkuntza tailerrak  
Zure fularra pertsonaliza ezazu eta zure kortsario txontxongiloa egizu!  
Izen emateak bertan ! Urririk

### ① LUIS XIV PLAZAN

▶▶ 16:30ean: Haurrentzako herri kirolak - Urririk - Luzean  
▶▶ 21:30ean: Konfeti borroka  
▶▶ Gauerditan : Toro de fuego

### ⑩ MERKATU ESTALIKO PLAZAN

▶▶ 17:30ean : Kapelu botatzea (-12 urte)  
Izen emateak bertan, egunean berean (5€). Irabaziak Wolfram Sindromearen elkarteari emanen izanen dira. *Pena Antxetak*

## EKAINAREN 26a, ASTELEHENA

### HIRI BARNEAN

▶▶ 8:30etik 16:30era: Eskoletako haurren eguna

DU 16 AU 26 JUIN 2023  
**JOKOPEIO**  
PEIOREN JOKOA



**GAGNEZ**  
1 œuvre ORIGINALE signée  
**MAYA** ©



Retrouvez 15 illustrations « inédites » de Peio chez nos commerçants luziens !  
et tentez de répondre au questionnaire du JOKOPEIO disponible à l'Office de tourisme.

Toutes les infos sur [www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)



Tu ne te sens pas  
en sécurité ?  
Ez zara segurean  
sentitzen?

Quelqu'un  
te harcèle ?  
Norbaitek  
jazartzen zaitu?

Demande / Eska Esasu

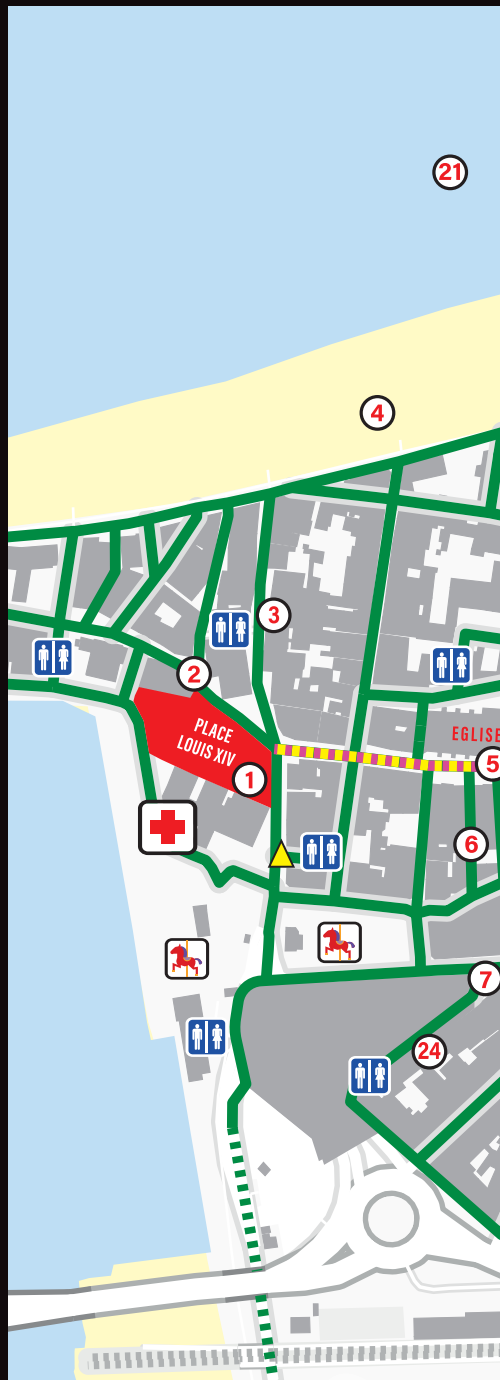


Appel d'urgence /  
Larrialdi deia :

**17**

[www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)

**SAINT  
JEAN  
DE LUZ** ...  
Donibane Lohizune







## INFOS PRATIQUES

- |   |   |
|---|---|
|  Toilettes                             |  Urinoirs                        |
|  Poste secours                        |  Bus des fêtes                  |
|  Fête foraine                        |  Zone piétonne                 |
|  Chapiteau Jauréguiberry             |  Voir animation dans programme |
|  Défilé de la Tamborrada des enfants |  Déambulation Deabru Beltzak   |

## STANDS PREVENTIONS ▲

Vendredi de 20h à 03h : **BIZIA**  
*(prévention consommations addictives et à risques)*

Samedi de 18h à 21h : **CIDFF**  
*(Violences sexistes et sexuelles)*

# NEOMAK

BESTETAKO KANTALDIA

CONCERT DES FÊTES



GRATUIT  
DOHAINIK

**JEUDI 22 JUIN**  
Ekainaren 22a Osteguna

**21H30**



**Théâtre de la Nature - Parc Ducontenia**

Buvette sur place, ouverture des portes à 19H30

Jatekoa eta edatekoa bertan, 19:30ean ate irekitzea - Musika animazioa aperitifan

Animation musicale avec Larre Alde Trikilariak pendant l'apéritif

20

Ces spectacles vous sont proposés par la commission des fêtes en collaboration avec le service culturel de la ville.  
Besta batzardeak eskaintzen dizkizue ikuskizun hauek, herriko etxearekin partaidetzan.

# LES TAMBOURS DE FEU

Compagnie  
**Deabru Beltzak**

**Dimanche 25 juin**  
à partir de **21H45**  
Départ des Halles



GRATUIT  
DOHAINIK

Déambulation dans les rues avec Aker, le diable de l'Akelarre. Musique, percussions et artifices se mêlent dans un vibrant spectacle.

Karriketan gaindiko ibilaldia Akerekin, Akelarreko deabrua. Musika, perkusioak eta suzirriak nahastekatzen ditu ikuskizun bizi horrek.

10

1

## JEUDI 22 JUIN

### THÉÂTRE DE LA NATURE (20)

» 21h30 : Concert des fêtes avec NEOMAK - Gratuit  
Buvette et animation musicale sur place à partir de 19h30

## VENDREDI 23 JUIN

### DANS LES RUES DU CENTRE-VILLE

» À partir de 19h30 :  
Animations des bandas / txarangas : Koxeguy, Kuxkuxtu, Zarpai Banda, Andropause

### PLACE RAMIRO ARRUE (8)

» À partir de 19h30 : Soirée DJ's Radio DIA! - *Moi Moi*

### PLACE LOUIS XIV (1)

» 21h : Concert de Kl!ke  
» 22h30 : Concert de Triki Blinders  
» 00h : Bal avec Xistors

### BOULEVARD THIERS (17)

» À partir de 21h : Spectacle Mon Truck en Plumes  
Concert live disco avec orchestre, chanteurs et danseurs costumés et boule à facette géante !  
Suivi d'une animation DJ.

### PARVIS DES HALLES (11)

» 22h : Concert avec Keep Smilin'  
» 23h30 : Soirée Top 50 animée par Dj Pappy Ben

### PARVIS ÉCOLE DU CENTRE (13)

» 20h30 : Animation musicale avec la Kaskarot Banda  
» 22h : DJ Set - *Établissements Denen Kanttua et Etxe Nami*

### BAS BOULEVARD VICTOR HUGO (7)

» À partir de 22h : DJ Set - *Établissements Le Sportif, Macadam, Le Bar à Foie Gras et Hosu Sushi*

## EKAINAREN 22a, OSTEGUNA

### (20) NATURA ANTZOKIAN

» 21:30ean: Besten kontzertua NEOMAKekin - Dohainik Jatekoa eta edatekoa bertan, animazioa musikala - 19:30etik goiti

## EKAINAREN 23a, OSTIRALA

### KARRIKETAN

» 19:30etik goiti:

Bandak / txarangak karriketan : Koxeguy, Kuxkuxtu, Zarpai Banda, Andropause

### (8) RAMIRO ARRUE PLAZAN

» 19:30etatik goiti: DIA! Irratiak antolatutako DJ gaualdia - *Moi Moi elkarte*

### (1) LUIS XIV PLAZAN

» 21:00etan: Kl!ke kontzertua  
» 22:30ean: Triki Blinders taldearen kontzertua  
» Gauerditan: Dantzaldia Xistors Taldearekin

### (17) THIERS BULEBARRAREN

» 21:00etik goiti: Mon Truck en Plumes ikuskizuna  
Live-disco kontzertua, orkestra, kantari eta dantzari-mozorrotuekin, baita ispilu anitzeko bola erraldoi batekin

### (11) MERKATU ESTALIKO PLAZAN

» 22:00etan: Keep Smilin' taldearen kontzertua  
» 23:30ean: Top 50 gaualdia DJ Pappy Benek antolaturik

### (13) CENTREKO ESKOLAREN AITZINEAN

» 20:30etan : Animazio musikala Kaskarot Banda-ekin  
» 22:00etan: DJ Set - *Denen Kanttua eta Etxe Nami jatetxeekin*

### (7) VICTOR HUGO BULEBARRAREN BEHEALDEAN

» 22:00etatik goiti: DJ Set - *Le Sportif, Macadam, Le Bar à Foie Gras et Hosu Sushi jatetxeekin*



MMA Côte Basque  
vous souhaite de bonnes fêtes de la Saint Jean

## VENDREDI 23 JUIN (suite)

### RUE DE LA RÉPUBLIQUE (3)

» À partir de 22h : DJ Netska - Établissements Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango

### BARS / RESTAURANTS

» À partir de 22h :

- DJ Set - Cave Notre Sélection (22)

- El Niño Sauvage Tahiti - Le Pian's (14)



## SAMEDI 24 JUIN

### DANS LES RUES

» À partir de 11h :

- Aubade de l'Estudiantina

- Kalejira de Begiraleak

- Kalejira des musiques traditionnelles avec les Trikis de Lapurdiko Trikilariak, les Txistus de la Tamborrada Marinelak, les Gaiteros de Lapurdiko Gaiteroak, Buhameak gaiteroak, et les géants de Saint Palais « Kilimon Ziganteak »

» À partir de 17h30 - Animations des bandas / txarangas :

Kaskarot Banda, Neska Tamborrada, Baiona Banda, Kuxkuxtu, Gait'amik et Batucada.

### PARVIS ÉCOLE DU CENTRE (13)

» 20h : DJ Set - Établissements Denen Kanttua et Etxe Nami

### PLACE RAMIRO ARRUE - Association Gaztetxe (8)

» 19h : Concert avec Mehatxuka

» 22h30 : Concerts avec Lulu Smack et Ramones not Dead

» 1h : DJ Pirate Jus d'Orange

### BAS BOULEVARD VICTOR HUGO (7)

» À partir de 22h : Mix electro / techno avec FRK Fréquency Établissements Le Sportif, Macadam, Bar à Foie Gras, Hoso Sushi

### RUE DE LA RÉPUBLIQUE (3)

» À partir de 22h : DJ Netska - Établissements Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango

### PARVIS DES HALLES (11)

» 22h30 : Concert avec De Grands Enfants

» 00h00 : DJ Set avec David Crops

### PLACE LOUIS XIV (1)

» 22h30 : Bal avec Koloka Taldea



## EKAINAREN 23a, OSTIRALA (segida)

### (3) ERREPUBLIKAKO KARRIKA

» 22:00etatik goiti: DJ Netska - Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango jatetxeekin

### OSTATU / JATETXEETAN

» 22:00etatik goiti:

(22) - DJ Set - Cave Notre Sélection-ean

(14) - El Niño Sauvage Tahiti - Le Pian's ostatua

## EKAINAREN 24a, LARUNBATA

### KARRIKETAN

» 11:00etatik goiti

- Estudiantina taldearen Alborada

- Begiraleak taldearen Kalejira

- Ohiko musiken kalejira Lapurdiko Trikilari, Marinelak Danborradako txistulari, Lapurdiko Gaitero, Buhameak gaitero eta Donapaleuko erraldoiekin « Kilimon Ziganteak »

» 17:30etik goiti: Bandak / txarangak karriketan :

Kaskarot Banda, Neska Tamborrada, Baiona Banda, Kuxkuxtu, Gait'amik eta Batucada.

### (13) CENTREKO ESKOLAREN AITZINEAN

» 20:00etan : DJ Set - Denen Kanttua eta Etxe Nami jatetxeekin

### (8) RAMIRO ARRUE PLAZAN - Gaztetxea elkartea

» 19:00etan: Mehatxuka taldearen kontzertua

» 22:30ean: Lulu Smack eta Ramones not Dead taldearen kontzertuak

» 01:00etan : DJ Pirate Jus d'Orange

### (7) VICTOR HUGO BULEBARRAREN BEHEALDEAN

» 22:00etatik goiti: Elektro / tekno mix - FRK Fréquency-rekin Le Sportif, Macadam, Bar à Foie Gras, Hoso Sushi jatetxeekin

### (3) ERREPUBLIKAKO KARRIKA

» 22:00etatik goiti: DJ Netska - Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango jatetxeekin

### (11) MERKATU ESTALIKO PLAZAN

» 22:30ean: De Grands Enfants taldearen kontzertua

» Gauerditan: DJ gauraldia David Crops-ekin

### (1) LUIS XIV PLAZAN

» 22:30ean: Dantzaldia Koloka Taldearekin

## BARS / RESTAURANTS

- » 12h : Xano Music - Battela **9**
- » 16h : DJ Set Desmond - Le Pian's **14**
- » 17h : Concert avec Peanuts - Le Bar à foie gras **24**
- » 21h : DJ's Batt, Lukasson et Rigteam Viva Jazz and Derj - La Casita **18**
- » 22h : DJ Set - Cave Notre Sélection **22**
- » 22h : David Delor - PRISM - Le Pian's **14**
- » 23h : DJ Set - La Pile d'assiettes **23**



## DIMANCHE 25 JUIN

### DANS LES RUES

- » 9h : Pasa calle - Txistus de la Tamborrada Marinelak
- » 10h : Pasa calle - Tamborrada Marinelak
- » À partir de 16h : Pasa calle - Neska Tamborrada
- » À partir de 21h45 - Départ des Halles, **10** **1**  
arrivée Place Louis XIV : Spectacle déambulatoire avec la Compagnie Deabru Beltzak

### PLACE DU COLLÈGE **15**

- » 11h : Plazan Kantuz - Kanta Donibane

### BARS / RESTAURANTS

- » À partir de 12h :  
- Xano Music - Battela **9**
- » À partir de 16h : DJ Set Desmond,  
Animation musicale puis DJ SET avec Philippe CASI **14**  
Le Pian's



### PARVIS DES HALLES **10**

- » 12h30 : Concert avec le Quarter Jazz
- » 20h30 : Animation musicale avec Burrunka

### PLACE LOUIS XIV **1**

- » 17h30 : Donibane Kantuz - Begiraleak
- » 19h30 : Animation musicale avec Burrunka
- » 20h : Bal avec Kontrabanda



### PARVIS ÉCOLE DU CENTRE **13**

- » 18h : Soirée Radio DIA! DJ's - Etxe Nami / Denen Kantua

### RUE DE LA RÉPUBLIQUE **3**

- » À partir de 22h : DJ's Tom Berry et Mathieu Goni  
Établissements Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango



## OSTATU / JATETXEETAN

- 9** » 12:00etan: Xano Music - Battela ostatua
- 14** » 16:00etan: DJ Set Desmond - Le Pian's ostatua
- 24** » 17:00etan: Peanuts taldearen kontzertua - Le Bar à foie gras jatetxean
- 18** » 21:00etan: DJ's Batt, Lukasson et Rigteam Viva Jazz and Derj - La Casita ostatua
- 22** » 22:00etan: DJ Set - Cave Notre Sélection-ean
- 14** » 22:00etan: David Delor - PRISM - Le Pian's ostatua
- 23** » 23:00etan: DJ - La Pile d'assiettes ostatua

## EKAINAREN 25a, IGANDEA

### KARRIKETAN

- » 9:00etan: Kalejira - Tamborrada Marinelak Txistulariak
- » 10:00etan: Kalejira - Tamborrada Marinelak
- » 16:00etatik goiti: Kalejira - Neska Tamborrada
- 10** » 21:45ean: Merkatutik abiatueta Louis XIV plazara heldu:  
**1** ikuskizun ibiltaria Deabru Beltzak konpainiaren eskutik

### **15** KOLEGIOAREN PLAZAN

- » 11:00etan: Plazan Kantuz Kanta Donibane elkartearekin

### OSTATU / JATETXEETAN

- » 12:00etatik goiti:  
**9** - Xano Music - Battela ostatua
- 14** » 16:00etatik goiti: DJ Desmond, Musika animazioa eta DJ Philippe CASI - Le Pian's ostatua

### **10** MERKATU ESTALIKO PLAZAN

- » 12:30ean: Animazio musikala Quarter Jazz taldearen
- » 20:30ean: Animazio musikala Burrunka taldearen

### **1** LOUIS XIV PLAZAN

- » 17:30ean: Donibane Kantuz - Begiraleak
- » 19:30ean: Animazio musikala Burrunka taldearen
- » 20:00etan: Kontrabanda taldearen dantzaldia

### **13** CENTREKO ESKOLAREN AITZINEAN

- » 18:00etan: Radio DIA! DJ's - Etxe Nami / Denen Kantua jatetxeekin

### **3** ERREPUBLIKAKO KARRIKA

- » 22:00etatik goiti: DJ's Tom Berry eta Mathieu Goni  
Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango jatetxeekin

# LES RENDEZ-VOUS CULINAIRES SUKALDARITZAKO HITZORDUAK



## REPAS DES LUZIENS DONIBANDARREN BAZKARIA

**DIMANCHE 25 JUIN 13H30 EKAINAREN 25A IGANDEA**

**CHAPITEAU DERRIÈRE LES HALLES - PARKING JAUREGUIBERRY  
KARPA MERKATU ESTALIAREN GIBELEAN 12**

**28€**

Animé par  
BIDEKOAK



Réservations sur le site HELLO ASSO  
ou au stand Ereintabil  
devant les Halles les samedis  
10 et 17 juin de 10h à 12h

Piquillos farcis à la morue // Bakailao biper beteak

Entrecôte - Frites // Entrekosta - fritak

Fromage // Gasna

Gâteau basque à la crème // Euskal pastiza kremarekin

Café // Kafea

Vin - Digestif // Arnoa eta ondokoa



BIDEKOAK taldeak  
alaiturik

**MENU ENFANT  
12€  
HAURREN MENUA**

Erreserbak HELLO ASSO webgunean edo  
Ereintabil txosnan, merkatuaren aitzinean,  
ekainaren 10 eta 17an, larunbatetan,  
10:00etatik 12:00etara

## REPAS DES FÊTES DES SENIORS LUZIENS 12

**JEUDI 22 JUIN À PARTIR DE 12H**

Repas dansant - Chapiteau Parking Jaureguiberry  
Réservé aux habitants de Saint-Jean-de-Luz âgés de  
plus de 70 ans - Sur inscription, organisé par le CCAS

## CONCOURS DE TORTILLAS 2

**SAMEDI 24 JUIN À 12H**

Ouvert aux amateurs et associations.  
Déposez vos tortillas le jour-même jusqu'à 11h30.  
Rue de la Baleine - Organisé par la Kaskarot Banda



## REPAS DU GAZTETXE 8

**SAMEDI 24 JUIN À PARTIR DE 14H**

Apéritif suivi d'un repas populaire - Animé par Oihal Berri  
Place Ramiro Arrue - Réservation sur la page Facebook / Instagram du  
Gaztetxe et au 06 73 62 24 81 - 20€

## L'APERITIF DES HALLES 7 9 10

**DIMANCHE 25 JUIN À PARTIR DE 11H**

Apéritif huîtres et vin blanc dans les établissements participants :  
Buvette des Halles, Xistera, Chop Suey, Komptoir des amis, Denen  
Kanttua, Etxe Nami, Le Sportif, le Bar à Foie Gras 11 13 24 25

## DONIBANDAR ADINTSUEU BESTETAKO BAZKARIA 12

**EKAINAREN 22A, OSTEGUNA - 12:00ETATIK GOITI**

Bazkari dantzaldia - Jaureguiberry aparkalekuko karpan  
70 urtetik goitiko Donibane Lohizuneko biztanleentzat bakarrik -  
Izena emanez - GEUZek antolatuturik

## TORTILLA LEHIAKETA 2

**EKAINAREN 24A, LARUNBATA 12:00ETAN**

Amaturrei eta elkarteei irekia  
Tortillak utzi egunean berean 11:30 arte.  
Balearen karrian - Kaskarot Banda elkarteak

## GAZTETXEAREN BAZKARIA 8

**EKAINAREN 24A, LARUNBATA 14:00ETATIK GOITI**

Aperitifa eta bazkari herrikoia - Oihal Berri taldea alaiturik  
Ramiro Arrue plazan - Erreserba Gaztetxearen Facebooken /  
Instagramen bidez eta 06 73 62 24 81 - 20€tan

## MERKATU ESTALIKO APERITIFA

**EKAINAREN 25A, IGANDEA - 11:00ETATIK GOITI**

« Ostrak eta ardo xuria » aperitifa, parte hartzen duten jatebte  
eta ostatueta : Buvette des Halles, Xistera, Chop Suey, Komptoir  
des amis, Denen Kanttua, Etxe Nami, Le Sportif, le Bar à Foie Gras  
ostatuan

Les restaurateurs de Saint-Jean-de-Luz vous accueillent tout au long des fêtes  
Donibane Lohizuneko ostalariek errezibituko zaituzte besten denbora osoan



**Transporteur officiel**  
des Fêtes de la St-Jean



**TXIK TXAK vous amène**  
et **vous ramène**

**Ticket**  
**1 voyage**

**1,20€**

+0,20€  
pour l'achat  
du support  
rechargeable

**Vendredi 23 et samedi 24 juin**



**BUS RETOURS**

Départ de la Halte Routière vers

**Ascaïn**

**St-Jean-de-Luz**

**Ciboure**  
**Urrugne**

**Hendaye**

à 22h, 23h, 0h, 1h, 2h et 3h

à 23h, 0h, 1h, 2h et 3h

**St-Pée-sur-Nivelle**

à 23h, 1h et 3h



Plus d'infos sur [txiktxak.fr](http://txiktxak.fr)



**BRASSERIE** ✨  
**DU MADISON**  
**MENUS** ✨

**MENU DÉJEUNER & DÎNER 27€**

Assiette de charcuterie

Paëlla

Fromage Ardi-Gasna et confiture  
ou Gâteau basque crème PARIÉS

Verre de vin

**SUR LE POUCE,**  
**SERVICE AU COMPTOIR**

Taloas lomo, ventrèche, brebis, veggio

Taloas Basquella

**DES FÊTES**



Réservation conseillée

Venez vous régaler avec nous !  
05 59 85 55 55 | 25 Boulevard Thiers







Venez nous retrouver dans notre Bar à canelés  
- Salon de thé pour y déguster nos  
traditionnels canelés artisanaux. Au rhum et à  
la vanille, ou en version salée avec des  
produits locaux, nous vous assurons une  
expérience culinaire unique.  
Pour encore plus de gourmandise, nos  
brunchs sont également disponible le samedi  
et le dimanche !

*Bonne fête et à très vite !*

Ouvert de 10h à 19h au 68 Rue Léon Gambetta, 64500,  
Saint Jean de Luz

IMPRIMERIE  
**DARGAINS**  
1890  
L'Artisan  
qui fait bonne impression  
SAINT-JEAN-DE-LUZ

**Gaufrage**  
**Marquage à chaud**  
**Letterpress**

6, rue du Maréchal-Harispé  
• T. 05 59 26 04 35 •  
[www.imprimeriedargains.fr](http://www.imprimeriedargains.fr)

*Pascal Mamonde*

**BOUCHER CHARCUTIER  
CONSERVEUR**



Depuis 1938  
aux Halles  
St Jean de Luz

**Ouverture  
prochaine  
40 rue  
Gambetta**

**NOUVEAU**



INTERNATIONAUX PRO >>>

**CESTA  
PUNTA**

JAI ALAI SAINT-JEAN-DE-LUZ

>>> **DU 6 JUILLET  
AU 29 AOÛT**  
MARDIS ET JEUDIS - 20H45



[WWW.CESTAPUNTA.COM](http://WWW.CESTAPUNTA.COM)